

HUNGARIAN UNITARIAN CATECHISM

The Catechism of the Hungarian Unitarian Church in Transylvania, Romania. The Unitarian Universalist Christian Fall/Winter 1994; Volume 49, Nos. 3-4. Kiadja az Unitarian Universalist Christian Fellowship Inc. 110 Arlington Street, Boston, Massachusetts 02116.

Az Unitárius Káté angol nyelven megjelent változatát lapozgatom, amely Andrási György és Byron C. Miller közös munkájának az eredménye. A „The Unitarian Universalist Christian” negyedévenként megjelenő folyóirat 1994. évi 3-4. összevont számaként adták ki az Egyesült Államokban. Az előszót a kiadó, Thomas D. Wintle, a bevezetőt pedig az egyik fordító, Byron C. Miller írta.

Amint a kiadó előszavában olvashatjuk, a testvérgyülekezeti kapcsolatok fejlődése nyomán született meg az igény egymás jobb megismerésére. „Mi itt ebben az országban - írja a kiadó -, csodálattal tekintettünk arra a kemény és mindennekfelett hitbéli bizonyosságtevésből fakadó küzdelemre, amellyel magyar kollégáink küzdöttek a túlélésért, a megmaradásért a totalitarizmus éveit alatt, és velük együtt örvendeztünk, amikor a kommunizmus bukásával eljött számukra is a szabadság.”

Ez a szabadság adta meg a lehetőséget a kapcsolatok kiszélesítésére, amelyeknek kezdetben kizárólagosan anyagi háttere volt, mert hittestvéreink érezték, hogy akkor ez volt a fontosabb. A kapcsolatok erősödésével egy időben előtérbe került a szellemi-lelki értékek kicserélése is. Ezért vált időszerűvé a már korábban elkészült Káté-fordítás kiadása.

A Bevezetőben Byron C. Miller az unitárius kátéirodalom rövid történetét adja, majd ismerteti azt a folyamatot, amelynek eredményeként létrejött a fordítás; a munkamódszert és azokat a nehézségeket, melyekkel szembe találták magukat a fordítás rendjén.

A fordítás gondolatát Andrási György vetette fel, aki 1989-1990-ben a Chicago-i Meadville/Lombard Teológiai Főiskolán folytatott tanulmányokat. Egyik alkalommal, beszélgetésük rendjén, hivatkozott azokra a kérésekre, melyek egy ilyen fordítás szükségességét fogalmazták meg. Ezen kérésekre „válaszolva” kezdte el a munkát, aminek eredményeként egy nyersfordítást kapott. A társszerző ezt a fordítást humorosan „hungish”-nak nevezte. Ezt a nyersanyagot kellett átdolgozni, „angolosítani” nyelv- és mondattani szempontból egyaránt. Így jött létre az a kiadvány, amelyről rövid ismertetésem szól, és amelyre elsősorban lelkészeink és gyülekezeteink figyelmét hívnám

fel, hogy testvéregyházközségeiknek ajánlhassák, mint hitelveink és közösségeink kölcsönös megismerésének egyik nagyszerű eszközét.

Máthé Sándor

GESTA UNITARIORUM

A csíkszeredai ALUTUS Rt nyomdából a Szentegyházi Unitárius Egyházközség kiadásában megjelent, még friss nyomdaszagú a SZÁSZ FERENC brassói unitárius lelkész verseskötete, a GESTA UNITARIORUM. 130 oldalon a 116 vers két fejezetbe van szorítva: I. nekrológ látomások és II. látomás nekrológok.

Az első rész egy névsor szerinti arcképcsarnoka az unitárius múlt kimagasló egyéniségeinek, kik hittel és hűséggel, és, ha kellett, életükkel is bizonyosságot tettek öntudatukkal és hivatásukkal való azonosságukról. Több, mint négy évszázados történelmi temetőből nőnek ki és lesznek vers-élővé is az eltemethetetlen „nagyok”.

Mivel a halottak „időtlenek”, tehát „egykorúak”, névsor szerint, személyes élmény és sajátosság látásmód szerint verseli meg Szász Ferenc az unitárius „előttünk járók” közül a kiválasztottakat, mint pl. Balázs Ferenc, Bartók Béla, Bekes Gáspár, Berde Mózsza, Brassai Sámuel, Bözödi György, Dávid Ferenc, Erdő János, Heltai Gáspár, János Zsigmond, Kelemen Lajos, Kriza János, Mikó Imre, Orbán Balázs, Péchi Simon, Socinus Faustus, Szabédi László, Szervét Mihály, Székely Mózes stb. A sajátosságos erdélyi múltból és múltba nőttek erdélyieknek ők, de mindannyian történelmivé is formálták életükkel és munkásságukkal közeli, vagy távoli korukat és önmagukat.

Szász Ferenc 1956. október 25-én született, a magyar forradalom idején. Nem véletlen (?) egybeesése az életnek, hogy stílusa, látásmódja, verselése „forradalmi”, újszerű. Különösen a második részben, a látomás nekrológokban, a „személyes vallomásokban” ütközik ki az újszerű megfogalmazás és a lényegre való rálátás ötvözetében a „modern író”.

A frissen megjelent kötetet és szerzőjét az elmúlt héten mutatták be Szentegyházán. Székelyudvarhelyen, Csíkszeredában, Homoródalmáson, Brassóban most készülnek erre. Oldott hangulatban közvetlen beszélgetés melegítette közösséggé az író, az olvasót és a múltat. Az 1100 példány fogyóban van.

A millecenárium e kötettel is gazdagabb, szebb és talán világosabb lett történelmi távlatban is. Az Unitárius Egyház történelmi tárlata versben megszületett. A kötetet az ELŐLJÁRÓ BESZÉLYEL indítja útjára a szerző, melynek egy szakaszával zárom bemutatásom, egyúttal a magyar közönség jóindulatába ajánlom a költőt kötetestől:

*atyánk az örök kisebbségi
a teremtésben így szemléli
azt a bizonyos történelmet
amelyre még gondot viselhet.*

Simén Domokos.

ELŐFIZETŐINK FIGYELMÉBE!

A Keresztény Magvető előfizetési díja belföldön 6000 lej, melyet a lelkési hivatal útján vagy közvetlenül az egyházi központban (Episcopia Unitariană, 3400 Cluj-Napoca, B-dul 21 Decembrie nr. 9) lehet befizetni.

Az előfizetési díj a nyugati országok részére évi 20 dollár.

Annual subscription from abroad \$ 20 (postage included) should be sent to the Unitarian Church Headquarters, B-dul 21 Decembrie nr. 9, 3400 Cluj-Napoca, Romania.



